

Joan of Arc's aria - from Tchaikovsky "Maid of Orleans"

Test Schiller, translated by Zhukovsky

-1-

Да, час настал!
[da chas nas-tá]
Yes, tis time!

Должна повиноваться небесному велению Иоанна.
[dalzh-ná pa-vi-na-vá-tsa ni-béss-na-mu ve-lénju eea-áanna]
Yoanna must obey the divine will.

Но отчего закрался в душу страх?
[no at-che-vó za-král-sja vdú-shu strakh?]
But why fear is creeping into my soul?

Мучительно и больно ноет сердце!
[mu-chi-tel-na ee bó'l'-na nojet sér-tse]
My heart is aching so painfully!

-2-

Простите вы, холмы, поля родные;
[pras-ti-te vy, hal-my, pa-ljá rad-nýje]
Forgive me hills, beloved fields;

Приютно мирный, ясный дол, прости!
[pri-jút-na mir-nyj, já-s-nyj dol, pras-ti]
Welcoming, peaceful, bright valley, forgive me!

С Иоанной вам уж больше не видаться,
[s eea-án-naj vam ush bó'l'-she ni-vi-dá-tsa]
Yoanna will not be seeing you again,

На век она, на век вам говорит – прости!
[na-vék a-ná vam ga-va-rit – pras-ti]
Forever she says her farewell!

Russian

Transliteration

Word-to-word translation

Stressed vowel

-3-

Друзья луга, древа, мои питомцы,
[dru-zjá lu-gá, dre-vá, ma-ee pi-tóm-tsy]
My friendly fields, my trees, my loved ones,

Ах, вам без меня и цвесь и отцветать!
[ah, vam biz mi-njá ee tsves't', ee at-tsve-tát']
Without me you will be blossoming and fading!

Прохладный грот, поток мой быстротечный,
[pra-hlád-nyj grot, pa-tók moj by-stra-téch-nyj]
Oh my cool caves, my speedy currents,

Иду от вас и не приду к вам вечно!
[ee-dú at vas, ee ni pri-dú k-vam véch-na]
I am leaving you and will never be back again!

-4-

Места, где все бывало мне усладой,
[mis-tá, gde fsjo by-vá-la mnje us-lá-daj]
These places where everything was healing,

Отныне вы со мной разлучены;
[at-ny-ne vy sa mnoj raz-lu-che-ný]
You will be parted with me forever more;

Мои стада, не буду вам оградой,
[mai sta-dá, ni bú-du vam agrá-daj]
My flocks, I won't guard you anymore,

Без пастыря бродить вы суждены.
[bis pás-ty-rja bra-dit' vy suzh-di-ný]
You will be lost without faithful pastor.

-5-

Досталось мне пасти иное стадо
[das-tá-las' mnje pas-ti ee-nó-e stá-da]
I was destined to lead a different crowd

На пажитях убийственной войны.
[na pá-zhi-tjah u-bij-stven-naj vaj-ný]
Along the fields of a murderous war.

Так вышнее назначило избранье,
[tak vʲsh-ni-je naz-ná-chi-la iz-bránj-e]
That is what divine will had chosen,

Меня влечет не суетных желанье!
[mi-njá vle-chót ni sú-et-nyh zhe-lánje]
And I am not driven by futile desires!

О боже, тебе мое открыто сердце!
[oh bó-zhe, ti-bé majó at-krý-ta sér-tse]
Oh God, my heart is opening to you!

Оно тоскует, оно страдает,
[a-nó tas-ku-jet, a-nó stra-dá-jet]
It's sorrowful and suffering!